

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET YOUGOSLAVIE**

Arrangement entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration de la Caisse d'Épargne postale du Royaume de Yougoslavie, pour l'échange régulier de mandats de poste. Signé à Londres, le 6 octobre, et à Belgrade, le 23 octobre 1931.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND YUGOSLAVIA**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office Savings Bank of the Kingdom of Yugoslavia for a Regular Exchange of Money Orders. Signed at London, October 6, and at Belgrade, October 23, 1931.

No. 2884. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE SAVINGS BANK OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA FOR A REGULAR EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 6, AND AT BELGRADE, OCTOBER 23, 1931.

N^o 2884. — ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DE LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE, POUR L'ÉCHANGE RÉGULIER DE MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 OCTOBRE, ET A BELGRADE, LE 23 OCTOBRE 1931.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 30 janvier 1932.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place January 30, 1932.

Article I.

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

Article premier.

En ce qui concerne cet Arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Iles de la Manche, et l'Ile de Man.

Article II.

Between THE UNITED KINGDOM on the one hand and YUGOSLAVIA on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article II.

Entre LA YOUGOSLAVIE, d'une part, et LE ROYAUME-UNI, d'autre part, il y aura un échange régulier de mandats de poste.

¹ Entré provisoirement en vigueur le 15 mai 1931.

¹ Came into force provisionally May 15, 1931.

Article III.

The Money Order service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Yugoslavia that of Beograd (Belgrade).

Article IV.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into the money of Yugoslavia of sums advised under this Agreement for payment in Yugoslavia shall be effected at the Office of Exchange of the United Kingdom, and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Yugoslavia for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Yugoslavia.

Article V.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article VI.

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Post Office of the United Kingdom shall allow to the Post Office Savings

Article III.

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Yougoslavie le bureau d'échange sera celui de Beograd, et de la part du Royaume-Uni celui de Londres.

Article IV.

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, à la condition de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie de la Yougoslavie des montants annoncés sous cet arrangement pour être payés en Yougoslavie sera effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni, et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la Yougoslavie pour être payés dans le Royaume-Uni sera effectuée par le bureau d'échange de la Yougoslavie.

Article V.

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

Article VI.

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent Arrangement soient communiqués à l'autre administration. Le droit de commission appartiendra à l'Administration d'origine; cependant l'Office du Royaume-Uni tiendra compte à la Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie d'un droit d'un demi pour

Bank of Yugoslavia one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Yugoslavia, and the Post Office Savings Bank of Yugoslavia shall make a similar allowance to the Post Office of the United Kingdom for Money Orders issued in Yugoslavia and paid in the United Kingdom.

Article VII.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten paras.

Article VIII.

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued, at the remitter's risk.

Article IX.

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

cent ($\frac{1}{2}$ %) du montant des mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Yougoslavie, et la Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie fera la même bonification à l'Office du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Yougoslavie et payés dans le Royaume-Uni.

Article VII.

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de dix paras ne seront pas prises en considération.

Article VIII.

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques de l'expéditeur.

Article IX.

En cas de perte ou d'égarement d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats de poste du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'Office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires dans son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article X.

Les demandes se rapportant, soit à rectifier une erreur dans le nom du destinataire, soit au remboursement du montant du mandat à l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

Article XI.

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XI.

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau principal du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

Article XII.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article XII.

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'Administration du pays d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgements of receipt of registered correspondence.

Article XIII.

L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue dans le pays d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient entièrement à l'Administration du pays d'origine.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (Appendice A).

The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

Le bureau d'échange du pays, d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir modèles B et C ci-annexés) réservée au nom de l'expéditeur.

The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The Advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Yugoslav Office of Exchange shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom, and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Yugoslav Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Yugoslavia. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

Article XVI.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

L'avis de paiement d'un mandat de transit (voir article XX) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

Article XIV.

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

Article XV.

Le bureau d'échange de la Yougoslavie communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues à fin de paiement dans le Royaume-Uni et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange de la Yougoslavie les détails des sommes reçues à fin de paiement dans la Yougoslavie. A cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés ; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

Article XVI.

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque mois par le N° 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le N° 1.

Article XVII.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Article XIX.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the Lists as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX.

If the Post Office Savings Bank of Yugoslavia desires to send Money Order remittances through the medium of the Post Office of the United Kingdom to any other country with which the Post Office of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Post Office Savings Bank of Yugoslavia shall advise the amount of

Article XVII.

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ces cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

Article XVIII.

Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

Article XIX.

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires et pour le montant renseigné dans la liste comme payable dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

Article XX.

Si la Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie voudra envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Office du Royaume-Uni à d'autres pays avec lesquels l'Office du Royaume-Uni échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :

a) La Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie doit communiquer le montant

any such "Through" Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.

(c) The particulars of "Through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the "Through" Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a "Through" Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Post Office Savings Bank of Yugoslavia shall allow to the Post Office of the United Kingdom the same percentage (see Article VI) on "Through" Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of the country of payment with the same percentage for "Through" Orders as for Orders issued in the United Kingdom and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of the United Kingdom.

(f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Post Office of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Post Office Savings Bank of Yugoslavia to any of the countries with which the Post Office Savings Bank of Yugoslavia transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

de chaque mandat de transit au bureau d'échange du Royaume-Uni, qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.

b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaires du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.

c) Les détails des mandats de transit seront ou bien renseignés à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires à envoyer à Londres ou bien portés sur des listes spéciales; et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.

d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.

e) La Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie allouera à l'Office du Royaume-Uni le même pourcentage (voir article VI) pour les mandats de transit que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaires du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Office du Royaume-Uni.

f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

Si l'Office du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de la Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie, à des pays avec lesquels cette dernière administration entretient un échange de mandats de poste, il peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

Chaque administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les taux de commission pour services d'intermédiaire.

Article XXI.

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched from the other Administration during the month concerned (*see* Appendix D) ;

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to the remitter (*see* Appendix E) ;

(3) A list showing the particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (*see* Appendix F).

The statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

Article XXII.

As soon as it receives the verified copies of the statements " D " and " E " provided for in Article XXI, the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) To the credit of the United Kingdom. — The total of the Advice Lists which have been despatched from Beograd (Belgrade) during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Yugoslavia and the total amount of Yugoslav Orders which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Yugoslavia. — The total of the Advice Lists which have

Article XXI.

A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre :

1) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration pendant le mois afférent (*voir* appendice D).

2) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement aux déposants (*voir* appendice E).

3) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre administration qui, n'ayant pas été payés pendant douze mois après la fin du mois d'émission, sont périmés pendant le mois du compte et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (*voir* appendice F.).

Les relevés « D » et « E » sont à établir en double ; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

Article XXII.

Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'article XXI, l'Office de Beograd fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants :

a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Beograd dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Yougoslavie a été autorisé et le montant total des mandats originaires de la Yougoslavie qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

b) Avoir de la Yougoslavie : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange

been despatched from London during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of British Orders which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Yugoslavia.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Beograd (Belgrade) Office.

Article XXIII.

The balance of the Account shall be shewn in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Article XXIV.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £500 or its equivalent in Yugoslav currency the Orders drawn upon the other, the latter shall as once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXV.

When the Post-Office Savings Bank of Yugoslavia has to pay to the Post Office of the

de Londres dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans la Yougoslavie.

Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'Appendice « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de Beograd.

Article XXIII.

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays crédeur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti dans la monnaie du pays dont la créance est plus élevée ; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible est déduite de la créance la plus forte.

Ces arrangements pourront être modifiés de commun accord entre les Administrations contractantes quand celles-ci le jugent désirable.

Article XXIV.

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £500 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie de la Yougoslavie des mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

Article XXV.

Si la Caisse d'Epargne postale de la Yougoslavie doit payer à l'Office du Royaume-Uni

United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Post Office of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Yugoslavia the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXIV, when due to be made to the Post Office of the United Kingdom shall be effected by means of drafts in sterling on London, and when due to be made to the Post Office Savings Bank of Yugoslavia shall be effected by means of drafts in dinars on Beograd (Belgrade), the cost of the remittance being borne by the Administration of the debtor country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

Article XXVI.

When either of the contracting Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXVII.

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXVIII.

This Agreement shall supersede the Agreement of the 3rd of April/20th of October

le reliquat du compte général, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange du Royaume-Uni ; dans le cas où l'Office du Royaume-Uni doit payer le reliquat, il le transmettra au bureau d'échange de la Yougoslavie lors du renvoi du double du compte accepté.

Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'article XXIV, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres si les paiements se font au profit de l'Office du Royaume-Uni, et au moyen de traites en dinars sur Beograd si les paiements se font au profit de la Caisse d'Épargne postale de la Yougoslavie, les frais étant à charge de l'Administration du pays débiteur.

Toute somme restant due par une administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 7 pour cent par an.

Article XXVI.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations contractantes se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution du service de mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre administration.

Article XXVII.

Chaque administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre administration.

Article XXVIII.

Le présent arrangement remplace l'Arrangement conclu entre l'Administration des Postes

1906 between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Post Office of Servia¹. It shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 6th day of October 1931 and at Beograd (Belgrade) on the 23rd day of October 1931.

(L. S.) (Signed) W. G. A. ORMSBY-GORE.

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des Postes de Serbie les 3 avril/20 octobre 1906¹. Il entrera en vigueur à partir d'une date à être fixée d'un commun accord, et cessera ses effets après une dénonciation préalable de six mois de la part d'une des deux parties.

Fait en double et signé à Beograd le 23 octobre 1931 et à Londres, le 6 octobre 1931.

(Signé) Radivojević LAZ.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 383.

APPENDIX A.

Recto.
Front.

ADMINISTRATION DES POSTES
DU ROYAUME-UNI
Post Office of the United Kingdom.

AVIS DE PAYMENT.
Advice of Payment.

Timbre du bureau expéditeur.

Mandat N^o }
Money Order No. }

Montant du mandat }
Amount of Order }

émis par le bureau de }
issued by the Post Office of }

le } 19 .
on the }

au profit de } M.
payable to }

à }
at } Service des Postes

A
to

(Lieu de destination)
(*Place of destination*)

(Pays de destination)
(*Country of destination*).

Verso.
Back.

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto
The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le }
was duly paid on the } 19 .

Timbre du bureau payeur



Stamp of paying office

Signature * du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.
*Signature * of the payee or of paying officer.*

* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

* *This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer. and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B.

Post Office Savings Bank, Beograd (Belgrade).
the of 19 .

(Office Stamp).
[]

List of Money Orders advised by Yugoslavia to the United Kingdom.

List No.	Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the Money was Paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the Money is to be Paid	Address of the Person to whom the Money is to be Paid	Amount Received in Yugoslavia			Amount to be Paid in the United Kingdom	Advice of Payment	For Use by the Office of Exchange in the United Kingdom	
								Dinars	Paras	£ s. d.			London Number of the Order	Office where Payable

Sheet No. = £.

Entered by

Checked by { 1 2

APPENDIX C.

To the Post Office Savings Bank, Beograd (Belgrade). Money Order Department, G.P.O., London.
the of 19 .

(Office Stamp).
[]

List of Money Orders advised by the United Kingdom to Yugoslavia.

List No.	Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the Money is to be paid	Address of the Person to whom the Money is to be paid	Amount received in the United Kingdom	£ s. d.	Amount to be paid in Yugoslavia	Paras	Advice of Payment	For Use by the Yugoslav Office of Exchange		
												Number of the Internal Order	Date of Payment of the Order	Office of Payment

Sheet No. Rate of Conversion £1 =

Entered by

Checked by { 1 2

Controller.

APPENDIX G.

Month of 19

General Account of Money Order business transacted between the United Kingdom and Yugoslavia

Credit of the United Kingdom				Credit of Yugoslavia	
£	s.	d.	Dinars	Paras	
Total amount of Orders issued in Yugoslavia			Total amount of Orders issued in the United Kingdom		
To be deducted :			To be deducted :		
Repaid Orders issued in Yugoslavia ...			Repaid Orders issued in the United Kingdom ...		
Void Orders issued in Yugoslavia ...			Void Orders issued in the United Kingdom ...		
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom			Allowance of 1/2 per cent on total amount of Orders paid in Yugoslavia		
Total credit of the United Kingdom...			Total credit of Yugoslavia		
Deduct credit of Yugoslavia			Deduct credit of the United Kingdom (converted at the rate of £1 = Dinars)		
Balance in favour of the United Kingdom			Balance in favour of Yugoslavia		